

İTALYAN MASALLARI



TANRI KAPIYI KAPATIRSA, PENCEREYİ AÇAR.

ÇEVİRİ: SERVİN SARIYER



© KARAKARGA YAYINLARI 238

Dünya Masalları Serisi - 12

*Her hakka saklıdır. Bu eserin aynen ya da özet olarak hiçbir bölümü,
elif hakkı sahibinin yazılı izni alınmadan kullanılamaz.*

İTALYAN MASALLARI

Orijinal Adı: Italian Popular Tales

Derleyen/Yazan: Thomas F. Crane

Genel Yayın Yönetmeni: Mustafa Kutlukhan Perker

Yayın Koordinatörü: Mesud Ata

Çeviri: Servin Sarıyer

Editör: Seçil Epik

Görsel Yönetmen: Sedat Gösterikli

Reklam ve Tanıtım Müdürü: Bilgen Ülgen

1-2. Baskı: Kasım 2019

3. Baskı: Mart 2020

4-5. Baskı: Mart 2021

ISBN: 978-605-7865-43-4

*İmtiyaz Sahipleri: Yelda Cümaloğlu, Mustafa Kutlukhan Perker
KaraKarga Yayınları, Destek Yayınları'nın alt kuruluşudur.*

Yayıncı Sertifika No: 13226

Adres: Abdi İpekçi Cad. No 31/5 Nişantaşı / İstanbul

Tel: (0 212) 252 22 42

Fax: (0 212) 252 22 43

karakarga.com info@karakarga.com

[karakargayayinlari](https://www.facebook.com/karakargayayinlari) [karakargayayinlari](https://www.instagram.com/karakargayayinlari) [karakargayayin](https://www.twitter.com/karakargayayin)

Baskı: Baskı: Deniz Matbaa Mücellit

Adres: Maltepe Mahallesi Hastane Yolu,

Sokak No 1/6 Zeytinburnu - İstanbul

Tel: 0 212 613 30 06

Matbaa Sertifika No: 48625



İçindekiler

Önsöz	9
Peri Masalları.....	13
<i>Bezelye Kral</i>	17
<i>Güzel Angiola</i>	53
<i>Bulut</i>	65
Doğu Masalları.....	83
<i>Nankör</i>	87
<i>Üç Nasihat</i>	91
<i>Hayvanların Lisanı</i>	95
<i>Papağanın Üç Öyküsü</i>	101
Efsaneler.....	129
<i>İsa Peygamber, Aziz Peter Ve Demirci</i>	133
<i>Eşek</i>	137
<i>Galiçyalı Aziz James'in Öyküsü</i>	139
<i>Fırıncının Çırağı</i>	157
<i>Ömür</i>	167
Çocuk Masalları	175
<i>Nohut</i>	179
<i>Horoz İle Fare</i>	193
<i>Yedi Çocuğun Laneti</i>	197



ÖNSÖZ

Avrupa'nın masallarına karşı giderek artan ilgi bana İtalyan masallarından yapılacak bir seçkinin okuyucular için eğlendirici, karşılaştırmalı halk bilimi öğrencileri için ise öğretici olacağını düşündürdü.

Burada sunulan masalların birçoğu son dönem İtalyan derlemelerinden İngilizceye ilk defa tercüme edildi ve tam olarak insanların hâlâ anlattığı şekilde bu çalışmaya dahil edildi. Zaman ifadelerinde bazen değişiklik yapmanın ve okurken keyif almayı engelleyecek derecede yorucu tekrarları çıkarmanın dışında öykülerin asıllarına olabildiğince sadık kaldım.

Amacım İtalyan lehçelerine aşina olmayan okuyuculara ve öğrencilere var olanlardan daha kapsamlı bir İtalyan halk masalları derlemesi sunmaktır.

Tabii ki sayısı yüzleri bulan masalların tamamını bu derlemeye katmak mümkün olmadığından, bir seçki yapmak gerekti. Masallar her masal türünü veya sınıfını temsil etmek üzere seçildi. Bu düzenlemeyi Hahn'ın *Märchen-und Sagformeln* (Griechische und Albanesische Märchen, vol. i. p. 45) eseri üzerinde biraz değişiklik yaparak gerçekleştirdim. İngilizce versiyonu W. Henderson'un *İngiltere'nin Kuzey Bölgeleri ve Sınırlarının Halk Kültürü Üzerine Notlar* eserinde bulunabilir.

Sonuç olarak, Palermo'dan Dr. Giuseppe Pitrè'ye müteşekkir olduğumu belirtmek isterim. Onun muhteşem derlemesi olmasaydı bu çalışmanın altından kalkmak mümkün olmazdı. Ayrıca hazinelerini araştırmacılara açmaktan hiç çekinmeyen Harvard Kütüphanesine de teşekkürü bir borç bilirim.

T. F. Crane
Ithaca, N.Y.,
Eylül 9, 1885.

PERI MASALLARI

